

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫХ АКТОВ В СФЕРЕ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА

FEATURES OF TRANSLATION OF LEGAL AND REGULATORY ACTS IN THE FIELD OF ACCOUNTING

**T. Pankova
L. Son
I. Bagdasarova
Ju. Beliaeva**

Summary: The purpose of article is to reveal the peculiarities of vocabulary in the field of accounting, and to generalize and systematize the difficulties of the English-Russian translation of highly specialized terms in the field of economic knowledge. The article examines the distinctive characteristics of vocabulary in the field of accounting and examines the issues of «quality» and «multiplicity» of translation. The practical importance of this article is the possibility of improving the quality of translation in the field of accounting.

Keywords: vocabulary in the field of accounting, English-Russian translation, «quality» of translation, highly specialized vocabulary, nonequivalent vocabulary, «multiplicity» of translation.

Панкова Татьяна Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент, Воронежский государственный университет
pankova@rgph.vsu.ru

Сон Людмила Петровна

Доктор филологических наук, профессор, Национальный исследовательский университет Московский Энергетический Институт
luciason@mail.ru

Багдасарова Илона Юрьевна

Старший преподаватель, Московский политехнический университет
Университет мировых цивилизаций
имени В.В. Жириновского
artameli@mail.ru

Беляева Юлия Александровна

Старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный аграрный университет
juliebeliaeva@yandex.ru

Аннотация: Целью данной работы является раскрытие особенностей лексики в области бухгалтерского учета, а также обобщение и систематизация трудностей англо-русского перевода узкоспециальных терминов в исследуемой сфере экономических знаний. В статье рассматриваются отличительные характеристики лексики в сфере бухгалтерского учета в рамках содержания нормативно-правовых актов, а также исследуются вопросы «качества» и «множественности» перевода. Практическая значимость данного исследования заключается в возможности повышения качественного уровня переводческой деятельности в соответствии с содержанием нормативно-правовых актов бухгалтерского учета.

Ключевые слова: лексика в сфере бухгалтерского учета, англо-русский перевод, «качество» перевода, «множественность» перевода, узкоспециализированная лексика, безэквивалентная лексика.

Переводческая деятельность является главным инструментом интеграции двух языковых культур. Узкая специализация исходного материала предполагает возникновение определенных трудностей с осуществлением англо-русского перевода, что оказывает существенное влияние на его качество. Однако осуществление именно такого узкоспециального перевода представляет интерес для пользователей данной информации, что обусловлено происходящими в мире процессами глобализации.

Рассматривая в качестве объекта исследования экономический вокабуляр, следует уделить особенное внимание узкоспециальной лексике в области бухгалтерского учета [12]. Данная предметная область отличается наиболее специфичной терминологией и представляет

интерес, прежде всего, в результате интеракции процессов внедрения в практику российского бухгалтерского учета положений Международных стандартов финансовой отчетности (МСФО, Internal Financial Reporting Standards) [11]. Применение МСФО позволяет представить бухгалтерскую (финансовую) отчетность российских организаций в форме, которая является наиболее доступной для зарубежных инвесторов [9, 10]. В результате происходит существенное расширение круга заинтересованных пользователей информации, которая содержится в бухгалтерской (финансовой) отчетности. Кроме того, внедрение МСФО под влиянием всеобщих процессов глобализации приводит к возникновению в российском учете множества новых терминологических структур. Целью данного исследования является раскрытие особенностей лексики в области бухгалтерского учета

та, а также формирование обобщенного представления о трудностях англо-русского перевода узкоспециальных терминов в исследуемой сфере экономических знаний.

Важным аспектом перевода узкоспециальной лексики в области бухгалтерского учета с английского языка на русский, на наш взгляд, является необходимость исследования влияния менталитета российских специалистов, которые выступают основными потребителями переводимой информации. Прежде всего, следует обратить внимание на то, что определяющее значение в российской практике имеет налоговый учет. Стремление сократить налоговое бремя превалирует над составителями отчетности, из-за чего происходит искажение информации в публикуемых формах бухгалтерской (финансовой) отчетности. Следствием искажений является потеря аналитичности информации, как для внутренних, так и для внешних пользователей. Различия в требованиях бухгалтерского и налогового учета из-за угрозы штрафных санкций или контрольных мероприятий со стороны фискальных органов приводят к тому, что зачастую российские бухгалтеры, пренебрегая требованием рациональности ведения учета, строят работу с целью максимального сближения с требованиями Налогового кодекса. Главным преимуществом этого нормативного документа является четкая регламентация порядка ведения налогового учета. Именно поэтому одной из характеристик российского специалиста является его потребность в четко регламентированном документе, обладающим существенной долей конкретизации в области спорных вопросов. Как следствие специальный англо-русский перевод должен базироваться на максимально детализированном и точном отражении смысловой нагрузки исходного текста. В противном случае велика вероятность возникновения противоречий.

Четкая регламентация порядка ведения бухгалтерского учета является своего рода «фундаментом» для достоверного отражения фактов хозяйственной деятельности организации. Данный аспект обеспечивается тем, что правила ведения бухгалтерского учета предписаны законодательной базой. Именно поэтому лексика в сфере бухгалтерского учета отличается жесткой структурой, клишированностью и тавтологичностью, что также объясняется тем, что определенный отпечаток на языковые нормы бухгалтерского учета накладывают особенности юридической лексики, так как правила ведения бухгалтерского учета формируются в нормативно-правовых актах. Именно поэтому лексика в исследуемой сфере отличается строгостью выражения мысли, беспристрастной констатацией и полной безличностью изложения.

Рассмотрим особенности лексики в сфере бухгалтерского учета более подробно. Её жесткая структура обусловлена необходимостью однозначной трактовки. Так, например, ряд положений по бухгалтерскому учету

(ПБУ) содержит список критериев отнесения различных объектов учета к конкретному их виду, исключая возможность невыполнения одного из них. В более широком смысле жесткая структура может быть рассмотрена с точки зрения общей структуры большинства ПБУ. Так, ПБУ 6/01 «Учет основных средств» и ПБУ 14/2007 «Учет нематериальных активов» содержат условия признания объекта, порядок формирования первоначальной стоимости, способы начисления амортизации, порядок проведения переоценки, порядок раскрытия в бухгалтерской отчетности [2, 3, 4].

Клишированность лексики бухгалтерского учета подразумевает, например, употребление в начале большинства ПБУ фразы: *«Настоящее Положение устанавливает...»*. Также в части определения фактической себестоимости объекта в зависимости от способа поступления в организацию приводятся абсолютно идентичные клишированные формулировки в ПБУ 5/01 «Учет материально-производственных запасов», ПБУ 6/01 «Учет основных средств», ПБУ 14/2007 «Учет нематериальных активов»: *«Фактическая себестоимость ..., внесенных в счет вклада в уставный (складочный) капитал организации, определяется исходя из их денежной оценки, согласованной учредителями (участниками) организации, если иное не предусмотрено законом»* [2, 3, 4].

Приведенная структура позволяет выделить еще одну особенность лексики в сфере бухгалтерского учета – наличие уточнений в скобках. Для представления выявленной особенности можно привести следующие примеры: *«бухгалтерская (финансовая) отчетность, по каждой группе (виду) активов, по договору дарения (безвозмездно), фактическая (первоначальная) стоимость»*. Такая особенность позволяет достичь однозначной трактовки различных понятий благодаря тому, что уточнением в скобках подчеркивается их синонимичная структура. Однако существует ряд примеров, когда в скобках отражается антоним. Так, отчет о финансовых результатах демонстрирует эту особенность в полной мере: *«Все показатели финансовых результатов должны подразумевать как прибыль, так и убыток, поэтому строки отчета представлены следующими показателями: валовая прибыль (убыток), прибыль (убыток) от продаж, прибыль (убыток) до налогообложения, чистая прибыль (убыток), базовая прибыль (убыток) на акцию, разведенная прибыль (убыток) на акцию»*. Часто в тексте ПБУ можно встретить следующие антонимичные конструкции: *наценка (скидка), сумма дооценки (уценки), расходы (доходы), постоянное налоговое обязательство (актив)*. Такая отличительная черта позволяет избежать излишней детализации и дает возможность определить сущность противоположного по смыслу термина путем раскрытия скобок.

Примером тавтологичности бухгалтерской лексики

могут являться следующие термины: «счета рабочего плана счетов», «Положение по ведению бухгалтерского учета и бухгалтерской отчетности в Российской Федерации», «организация бухгалтерского учета организации». Данная особенность, на наш взгляд, является результатом того, что порядок и правила ведения бухгалтерского учета содержатся в составе нормативно-правовых актов, написанных юридическим языком, который призван избегать полисемии и употребления слов в переносном значении.

Также в качестве лексической особенности специального языка в области бухгалтерского учета можно выделить наличие сокращений. Например: ПБУ (Положение по бухгалтерскому учету), МСФО (Международные стандарты финансовой отчетности), НИОКР (научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки), ФИФО (First-in, First-out Costing), FFC (калькуляция себестоимости по методу), EBITDA (Earnings before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization) — прибыль до вычета процентов, налогов, обесценения активов и амортизации. Аббревиатуры бухгалтерской лексики представляют собой уже устоявшиеся в профессиональной коммуникации конструкции, которые позволяют сделать текст менее громоздким [2, 3, 4].

Из всего вышеизложенного следует, что особенности лексики бухгалтерского учета продиктованы необходимостью её четкой и однозначной трактовки. При этом обозначенная проблема обостряется в условиях российской ментальности. Безусловно, это накладывает отпечаток на требования к качеству англо-русского перевода.

Категория «качество перевода» изучается профессиональными переводчиками с разных точек зрения. Сдобников В.В., Петрова О.В. в своих исследованиях рассматривают проблему оценки качества перевода. Различные специалисты в области теории перевода выделяют множество оценочных терминов. Среди них можно выделить «адекватность», «эквивалентность», «полноценность», «равноценность», «реалистичность». Зачастую в качестве основных критериев выделяется адекватность и эквивалентность перевода. Отметим, что адекватным переводом считается перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения. То есть перевод должен оказывать на получателя сообщения воздействие равноценное тому, которое оказывает текст оригинала на носителя языка. Эквивалентным является перевод, который обеспечивает максимальную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [6]. Так как узкоспециальная лексика выступает средством коммуникации профессиональных бухгалтеров, адекватный и эквивалентный перевод способен оказать существенное влияние на результаты их профессиональ-

ной деятельности. Результат перевода может считаться адекватным и эквивалентным только в том случае, если он будет содержать сопоставимые термины, которые доступны для понимания получателю сообщения.

Как было отмечено выше, в настоящее время наблюдается процесс внедрения положений международных стандартов финансовой отчетности в российские стандарты бухгалтерского учета. В результате такой интеграции у российских специалистов возрастает потребность в изучении зарубежных источников экономической литературы, статей научно-популярных изданий, исследований зарубежных авторов. Следует отметить, что для рядового бухгалтера такая потребность обусловлена тем, что процесс внедрения положений МСФО в российский бухгалтерский учет вызывает появление новых терминов, изучение сущности которых представляется возможным только благодаря использованию зарубежных источников.

Итак, мы определили, что в целях соблюдения требования адекватности и эквивалентности узкоспециального перевода необходимо достичь сопоставимости уже существующей терминологии с зарубежной, что позволит сделать итоговый текст максимально доступным к пониманию заинтересованным специалистом. Для отражения практической стороны выдвинутых тезисов рассмотрим некоторые практические примеры.

Англо-русский словарь Multitran предлагает в качестве перевода слова «goodwill» в сфере бухгалтерского учета следующие варианты: *гудвилл; цена фирмы; деловая репутация организации; нематериальные активы* [8]. Англо-русский словарь Abbyu Lingvo предлагает в качестве перевода в экономической сфере следующие варианты: *гудвилл; нематериальные активы; неосознанный капитал* [7]. Как мы видим, представленные варианты перевода являются абсолютно разноплановыми. Вариант перевода «гудвилл» осуществлен с помощью применения известного метода перевода безэквивалентной лексики транслитерирование и транскрипция [5]. Однако пункт 42 Положения по бухгалтерскому учету «Учет нематериальных активов» (ПБУ 14/2007) устанавливает понятие деловой репутации как «разницы между покупной ценой, уплачиваемой продавцу при приобретении предприятия как имущественного комплекса, и суммой всех его активов и обязательств» [2]. Таким образом, в российском учете существует эквивалент понятия «goodwill», поэтому при переводе данного термина в соответствующем контексте следует употреблять вариант перевода «деловая репутация организации».

В качестве следующего примера рассмотрим словосочетание «deferred tax». Англо-русский словарь Multitran предлагает в качестве перевода следующие варианты: *отсроченный налог; отложенный налог; отсроченное*

налогообложение; налоги будущих периодов [8]. Англо-русский словарь Abbyu Lingvo предлагает в качестве перевода в экономической сфере следующий вариант: *отсроченный налог* [7]. Безусловно приведенные варианты являются синонимичными. Однако для того, чтобы заинтересованный в изучении переведенного материала специалист мог максимально быстро вникнуть в суть сообщения, необходимо придерживаться понятийного аппарата российских стандартов бухгалтерского учета. Так, пункт 9 Положения по бухгалтерскому учету «Учет расчетов по налогу на прибыль организаций» (ПБУ 18/02) содержит определение отложенного налога на прибыль [3]. Таким образом, аналогом понятия «*deferred tax*» в российской практике является понятие «*отложенный налог на прибыль*», именно поэтому при осуществлении перевода необходимо использовать данный вариант.

Перейдем к изучению перевода термина бухгалтерской лексики «*transaction*». Англо-русский словарь Multitran предлагает следующие варианты перевода: *хозяйственная операция; финансовая операция; акт хозяйственной деятельности; экономическая операция* [8]. Англо-русский словарь Abbyu Lingvo» предлагает в качестве перевода в экономической и юридической сфере следующие варианты: *сделка; трансакция; торговая операция* [7]. Статья 3 Федерального закона «О бухгалтерском учете» N 402-ФЗ вводит понятие «*факт хозяйственной жизни*», определяя его как «*сделку, событие, операция, которые оказывают или способны оказать влияние на финансовое положение экономического субъекта, финансовый результат его деятельности и (или) движение денежных средств*» [1]. Такая трактовка может

быть выражена одним из предложенных вариантов, однако, на наш взгляд, при осуществлении финансово-грамотного перевода в сфере бухгалтерского учета термин «*transaction*» следует переводить как «*факт хозяйственной жизни*».

Обобщение предложенных к рассмотрению примеров обращает внимание на множественность англо-русского перевода. Синонимичный характер вариантов перевода в идентичном контексте, на наш взгляд, связан, прежде всего, с семантическим полем. Безусловно, кроме приведенных проблем перевода, существует огромное множество аналогичных примеров. Общий посыл заключается в том, что адекватность и эквивалентность перевода во многом зависит от степени владения переводчиком терминологией в сфере бухгалтерского учета. Перевод нормативно-правовых актов в сфере бухучета имеет ряд отличительных характеристик, связанных с высокой точностью, весомой юридической значимостью и принципиальной необходимостью соблюдения терминологии. В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что владение узкоспециальной лексикой, изучение её особенностей и исследование менталитета получателя сообщения способствуют существенному снижению степени влияния множественности перевода на его качество. Использование узкоспециальной лексики представляет собой новую форму языка, которым пользуются специалисты данной области. Высокое качество перевода бухгалтерских текстов позволяет получателю сообщения не задумываться над способом выражения мыслей, а сосредоточиться на сути исследуемого вопроса.

ЛИТЕРАТУРА

1. О бухгалтерском учете: федер. закон Рос. Федерации от 06 дек. 2011 г. № 402-ФЗ: (ред. от 23 мая 2016 г.) // Консультант Плюс. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=198265.htm> (дата обращения: 25.06.2025).
2. Положение по бухгалтерскому учету «Учет нематериальных активов» (ПБУ 14/2007): приказ Минфина Рос. Федерации от 27 дек. 2007 г. № 153н: (ред. от 16 мая 2016 г.) // Консультант Плюс. URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=199488#0> (дата обращения: 7.07.2025).
3. Положение по бухгалтерскому учету «Учет расчетов по налогу на прибыль организаций» (ПБУ 18/02): приказ Минфина Рос. Федерации от 19 нояб. 2002 г. № 114н: (ред. от 06 апр. 2015 г.) // Консультант Плюс. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=179209.htm> (дата обращения: 25.06.2025).
4. Положение по ведению бухгалтерского учета и бухгалтерской отчетности в Российской Федерации: приказ Минфина Рос. Федерации от 29 июля 1998 г. № 34н: (ред. от 24 дек. 2010 г.) // Консультант Плюс. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=111058.htm> (дата обращения: 7.06.2025).
5. Попова Е.Е. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов / Е.Е. Попова, М.Ю. Семенова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 2. – С. 36–45. – DOI 10.15593/2224-9389/2016.2.4. – EDN WCYNMB.
6. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
7. Электронный словарь «Abbyu lingvo». URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (дата обращения: 25.02.2024).
8. Электронный словарь «Мультитран». URL: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 25.02.2024).
9. Alhalalmeh A.H., Al-Tarawneh A., Al-Badawi M. Navigating the Complexities of Translation Studies in the Legal Field // From Machine Learning to Artificial Intelligence: The Modern Machine Intelligence Approach for Financial and Economic Inclusion. – Cham: Springer Nature Switzerland, 2025. – С. 1-12.
10. Gafarova Z.Z. Legal Linguistics as a Distinct Field of Research // Spanish Journal of Innovation and Integrity. – 2025. – Т. 38. – С. 249-253.

11. Global Standards for the world economy «IFRS». URL: <http://www.ifrs.org> (дата обращения: 25.02.2024).
12. Zhang Z. et al. Understand Layout and Translate Text: Unified Feature-Conductive End-to-End Document Image Translation // IEEE Transactions on Pattern Analysis and Machine Intelligence. – 2025.

© Панкова Татьяна Николаевна (pankova@rgph.vsu.ru) Сон Людмила Петровна (luciason@mail.ru),
Багдасарова Илона Юрьевна (artameli@mail.ru), Беяева Юлия Александровна (juliebeliaeva@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»